

Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy zaś, że cokolwiek — Prawo mówi [do tych] w — Prawie mówi, aby wszelkie usta zamknęły się i winny stałby się cały — świat [wobec] Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wiemy zaś że ile Prawo mówi do tych w Prawie mówi aby każde usta zostałyby zatrzymane zostałyby zatrzymane i podsądny stałby się cały świat Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy zaś, że cokolwiek Prawo mówi, mówi do tych, którzy podlegają Prawu,* aby wszelkie usta były zamknięte, a cały świat stał się odpowiedzialny przed Bogiem.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy zaś, że jakie* Prawo mówi, (do tych) w Prawie mówi, aby każde usta pohamowałyby się i podsądnym stałby się cały świat (przed) Bogiem; 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wiemy zaś że ile Prawo mówi (do tych) w Prawie mówi aby każde usta zostałyby zatrzymane (zostałyby zatrzymane) i podsądny stałby się cały świat Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy zaś, że cokolwiek Prawo mówi, mówi do tych, którzy podlegają Prawu, aby wszystkim zamknąć usta i cały świat pociągnąć do odpowiedzialności przed Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wiemy, że wszystko, co mówi prawo, mówi do tych, którzy są pod prawem, aby wszystkie usta zostały zamknięte i aby cały świat podlegał karaniu Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiemy, iż cokolwiek zakonowi mówi, tym którzy są pod zakonem, mówi, aby wszelkie usta były zatulone i aby wszystek świat podlegał karaniu Bożemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiemy, iż cokolwiek zakon mówi, tym, którzy w zakonie są, mówi, aby wszelkie usta były zatulone a iżby poddan był wszytek świat Bogu:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wiemy, że wszystko, co mówi Prawo, mówi do tych, którzy podlegają Prawu. I stąd każde usta muszą zamilknąć i cały świat musi się uznać winnym wobec Boga,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wiemy, że cokolwiek zakon mówi, mówi do tych, którzy są pod wpływem zakonu, aby wszelkie usta były zamknięte i aby świat cały podlegał sądowi

¹⁾ Tj. są w Prawie, ἐν τῷ νόμῳ.

²⁾ <x>520 2:12</x>; <x>550 3:22</x>

³⁾ Sens: to, co.

			Bożemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy zaś, że cokolwiek mówi Prawo, mówi do tych, którzy podlegają Prawu, aby wszystkie usta zamilkły i aby cały świat stał się podległy sądowi Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiadomo nam, że wszystko, co mówi Prawo, odnosi się do tych, którzy mają Prawo. Dlatego usta każdego powinny zamilknąć, a cały świat niech uzna swoją winę wobec Boga,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A wiemy, że cokolwiek mówi Prawo, mówi do tych pod Prawem, by wszystkie usta zamilkły i by cały świat okazał się winny przy Bogu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy zaś, że postanowienia Prawa dotyczą tych, którzy podlegają Prawu, wobec tego wszyscy muszą zamilknąć i cały świat musi stanąć przed sądem Bożym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy zaś, że Prawo przemawia do tych, którzy je uznają, a mówi dlatego, aby zamknęły się każde usta i aby cały świat uległ wyrokowi Boga,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаємо, що коли говорить закон, він говорить до тих, що перебувають під законом, аби замкнулися всякі вуста, а весь світ був винним перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wiemy, że cokolwiek mówi Prawo mówi do tych w Prawie, aby wszystkie usta mogły zostać zamknięte oraz cały świat okazał się winny Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto wiemy, że wszystko, co Tora mówi, mówi do tych, którzy żyją w ramach porządku Tory, aby zamknąć wszystkie usta i aby pokazać, że cały świat zasługuje na niepomysłny wyrok Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiemy zaś, że wszystko, co mówi Prawo, kieruje ono do tych, którzy są pod Prawem, żeby każde usta zostały zamknięte i żeby cały świat podlegał ukaraniu przez Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy dobrze, że Prawo Mojżesza obowiązuje tych, którzy mu podlegają. I dlatego każde usta muszą zamilknąć i cały świat musi się uniżyć przed Bogiem.